

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК «АНЕСТЕЗИИ РОНАЛЬДА МИЛЛЕРА»: ОПЫТ, НАХОДКИ И ОШИБКИ

Ю. С. Александрович¹, К. А. Баудис², А. И. Грицан³, Д. Б. Иванов⁴, И. Б. Заболотских⁵, А. П. Зильбер⁶, М. Ю. Киров⁷, К. М. Лебединский⁸, В. В. Лихванцев⁹, В. В. Субботин¹⁰, А. В. Щёголев¹¹

RUSSIAN TRANSLATION OF MILLER'S ANESTHESIA: EXPERIENCE, FINDINGS AND ERRORS

Yu. S. Aleksandrovich¹, K. A. Baudis², A. I. Gritsan³, D. B. Ivanov⁴, I. B. Zabolotskikh⁵, A. P. Zil'ber⁶, M. Yu. Kirov⁷, K. M. Lebedinskiy⁸, V. V. Likhvantsev⁹, V. V. Subbotin¹⁰, A. V. Schyogolev¹¹

¹Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет, г. Санкт-Петербург

²ООО «Информационное агентство "Открытый Форум"», г. Санкт-Петербург

³Красноярский государственный медицинский университет им. проф. В. Ф. Войно-Ясенецкого, г. Красноярск

⁴Издательство «Человек», г. Санкт-Петербург

⁵Кубанский государственный медицинский университет, г. Краснодар

⁶Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск

⁷Северный государственный медицинский университет, г. Архангельск

⁸Северо-западный государственный медицинский университет им. И. И. Мечникова, г. Санкт-Петербург

⁹Московский областной научно-исследовательский клинический институт им. М. Ф. Владимирского, г. Москва

¹⁰Московский клинический научный центр, г. Москва

¹¹Военно-медицинская академия им. С. М. Кирова, г. Санкт-Петербург

¹St. Petersburg Pediatric Medical University, St. Petersburg, RF

²Otkryty Forum Information Agency, St. Petersburg, RF

³V. F. Voyno-Yasenetsky State Medical University, Krasnoyarsk, RF

⁴Chelovek Publisher, St. Petersburg, RF

⁵Kuban State Medical University, Krasnodar, RF

⁶Petrazavodsk State University, Petrazavodsk, RF

⁷Northern State Medical University, Arkhangelsk, RF

⁸North-Western State Medical University named after I. I. Mechnikov, St. Petersburg, RF

⁹M. F. Vladimirovsky Moscow Regional Research Clinical Institute, Moscow, RF

¹⁰Moscow Clinical Research Center, Moscow, RF

¹¹S. M. Kirov Military Medical Academy, St. Petersburg, RF

Переводчики и редакторы первого издания на русском языке учебника «Анестезия» под редакцией Р. Миллера анализируют один из крупнейших издательских проектов по анестезиологии-реаниматологии в РФ, осуществлённый 109 специалистами из 11 стран мира без участия профессиональных переводчиков. В интересах будущих подобных переводов особое внимание уделено деталям организации работы и допущенным при этом просчётам.

Ключевые слова: перевод на русский язык, «Анестезия» Миллера.

Translators and editors of the first Russian edition of Miller's Anesthesia analyze one of the biggest publication projects for anesthesiology and intensive care in RF, implemented by 109 specialists from 11 countries all over the world without involvement of professional translators. In order to support future similar translations special attention is paid to organizational details and errors.

Key words: Russian translation, Miller's Anesthesia.

С июня 2013 по май 2015 г. в России был осуществлён один из наиболее крупных книгоиздательских проектов в области анестезиологии-реанима-

тологии – впервые издан на русском языке самый популярный в мире фундаментальный учебник «Анестезия» под редакцией Рональда Д. Миллера

[1]. Весьма объёмная работа проведена в достаточно высоком темпе большим коллективом, в котором не было ни одного профессионального переводчика. В этой статье, соавторами которой по праву могли бы стать все 109 участников проекта, предприняли попытку суммировать полученный опыт, обратив внимание на детали организации работы, среди которых был ряд оригинальных решений, и допущенные при этом просчёты и ошибки. Прежде всего мы исходили из интересов тех коллег, кто планирует в будущем подобные крупномасштабные переводческие проекты. Возможно, некоторые из отработанных подходов окажутся полезны и соавторам коллективных оригинальных книг.

Итак, предварительные консультации о принципиальной возможности перевода «Миллера» коллективом переводчиков-врачей начались во второй половине 2012 г., на XIII съезде ФАР. Естественно, одной из основных трудностей виделся громадный объём оригинала – седьмого издания учебника «Анестезия» [2]: 102 главы, 3 084 страницы текста двух томов книги! Однако энтузиазм и поддержка проекта самым широким кругом коллег оказались столь убедительны, что в мае 2013 г. Санкт-Петербургское издательство «Человек» заключило с издательством Churchill Livingstone Elsevier лицензионный договор на перевод книги. Следует заметить, что учебник «Анестезия» Миллера, первое издание которого вышло в 1981 г., за истекшие годы был переведён на французский, немецкий, испанский, греческий, польский, китайский и корейский языки. Переводились разные издания книги, выходившие последовательно в 1981, 1986, 1990, 1994, 2000, 2005 и 2010 г. Профессор Р. Миллер, встречу которого с главным редактором русского перевода на конгрессе «Евроанестезия-2013» в Барселоне любезно организовала фирма MSD, также воспринял проект с энтузиазмом и предложил написать для русского издания специальное предисловие.

Следующее, восьмое издание книги «Анестезия» [3] появилось в октябре 2014 г. Мы знали о его выходе, и вопрос о том, не стоит ли подождать полтора-два года и перевести уже новое издание, встал в самом начале проекта. Как нам видится, выбор в итоге был сделан правильно: перевести книгу именно в эти сроки позволяла текущая рабочая загруженность многих участников проекта, а седьмое издание ещё много лет будет рабочим инструментом анестезиологов всего мира. В том числе и потому, что существует, помимо английского, ещё на таких «массовых» языках, как испанский, китайский и русский! Кроме того, надо принять во внимание и политический контекст: у нас нет уверенности, что негативное развитие международной обстановки не повлияет в будущем на возможности наших профессиональных контактов с зарубежными коллегами.

Почему мы придавали принципиальное значение тому, чтобы «Миллера» переводили анестези-

ологи? Наверное, читателю знакомы образцы переводных медицинских книг, в тексте которых иногда трудно понять, о чём вообще идёт речь. Вопрос при этом не в качестве собственно переводческой работы, а в «отработанности» профессиональной терминологии именно той отрасли медицины, к которой относится данный текст. Полагая, что преподаватели «по долгу службы» вынуждены читать достаточно много, в том числе и на английском, мы сделали основную ставку на кафедральные коллективы и на тех коллег, кто работает за рубежом, т. е. сдавал «там» сертификационные экзамены, а значит, и готовился к ним. Как мы видим сейчас, этот подход себя оправдал, но потребовал очень чёткой организации всего процесса и безупречного взаимодействия его участников.

Сомнения в реализуемости проекта или даже уверенность в его «неподъёмности» не только имели место в профессиональной среде, но даже послужили причиной сложностей со сбором рекламного пакета издания. Тем ценнее безоговорочная поддержка, оказанная Федерацией анестезиологов и реаниматологов России. По существу, это была работа силами Федерации, что побудило Президента ФАР профессора В. М. Мизикова (1952–2015) написать отдельное предисловие к книге. Также поддержала проект Всемирная федерация обществ анестезиологов (WFSA), официально разрешив использование в книге своего логотипа. Ещё одна организация, без которой сложно представить себе реализацию издания, – Комитет по европейскому анестезиологическому образованию (CEEА) Европейского общества анестезиологии (ESA), руководители российских центров которого стали фактически группой координаторов проекта. К сожалению, ни эмблема ФАР, ни логотипы WFSA и CEEА на обложку не попали: лицензионный договор прямо запрещал нам нарушение зрительной аутентичности седьмого издания «Миллера».

На начальном этапе в проект было заложено необычное решение, без которого его едва ли удалось бы осуществить. Для каждой главы был назначен не только переводчик (или переводчики), но и отдельный ответственный редактор. При этом мы не делили коллектив на отдельные группы переводчиков и редакторов – это были одни и те же люди: переводчик одной главы или глав выполнял затем функции редактора другой главы. Такая схема работы, во-первых, обеспечивала перекрёстную профессиональную проверку качества перевода (а в редких случаях, как оказалось, спасла это качество!). Во-вторых, это позволило естественным образом согласовать терминологию русского текста. Наконец, такая схема сделала проект технически осуществимым: хотя главный редактор перевода (К. Л.) в итоге и прочёл всю книгу, существенно улучшив своё образование, но не каждую главу вычитывал «с карандашом», что было бы просто невозможно.

В июне 2013 г. участники проекта представили свои пожелания по выбору глав для перевода. При этом оказались учтены профессиональные интересы большинства переводчиков, часть из которых не были анестезиологами. Так, главу 11 «Сон, память и сознание» переводил профессор-физиолог, доктор биологических наук А. Т. Марьянович, главу 100 «Электрическая безопасность в операционных» – инженер по биомедицинской технике Д. Н. Мочалин (редакторы перевода – д-р техн. наук, профессор А. Н. Калининченко и анестезиолог-реаниматолог А. А. Казанцева). Главу 102 «Статистические методы в анестезии» перевела кандидат физ.-мат. наук И. Л. Аршукова, а отредактировал д-р мед. наук С. Л. Плавинский – автор собственного фундаментального руководства по биомедицинской статистике.

Коллектив участников частью состоял из бригад специалистов, работающих в одном учреждении и его клинических базах, что заметно облегчило координацию работы. Крупными «акционерами» проекта стали Северо-западный государственный медицинский университет им. И. И. Мечникова (20 переводчиков и редакторов), Военно-медицинская академия им. С. М. Кирова (9 участников), Северный государственный медицинский университет (8), Российский национальный медицинский исследовательский университет им. Н. И. Пирогова (6), Петрозаводский государственный университет (6), Кубанский государственный медицинский университет (5), Северо-Западный федеральный медицинский исследовательский центр (5), Красноярский государственный медицинский университет им. проф. В. Ф. Войно-Ясенецкого (4).

В команду вошли 18 коллег, живущих и работающих за пределами России – на Украине, в Беларуси, Казахстане, Литве, Эстонии, Норвегии, Дании, Великобритании, США и Канаде. Из-за отрыва от языковой среды качество их перевода не пострадало, но особо отметим проф. А. К. Конкаева из Астаны, чей перевод главы 26 «Внутривенные анестетики» был просто великолепен с точки зрения литературного русского языка.

Проект действительно оказался интернациональным. И сам оригинал, со слов его соавторов и редакторов, – первое по-настоящему международное издание «Миллера». Помимо десятков специалистов из США, к написанию глав седьмого издания привлекли многочисленных соавторов из Канады, Великобритании, Ирландии, Франции, Германии, Дании, Италии, Швеции, Швейцарии, Австрии, Бельгии, Израиля, Чили, Австралии, Японии, Китая, Индии и Ливана. Два соавтора – Ольга Афонин и Саймон Гельман – родились и получили медицинское образование в СССР. С. И. Гельман, будучи до 1973 г. доцентом кафедры В. Л. Ваневского в Ленинградском ГИДУВ им. С. М. Кирова, а затем (1992–2002) – главой кафедры в Гарварде, охотно консультировал нас по вопро-

сам перевода. Консультировались мы и с авторами главы 50 «Обеспечение проходимость дыхательных путей у взрослых» профессором Джоном Хендерсоном и главы 76 «Анестезиологическое обеспечение роботизированной хирургии» профессором Берендом Метсом, с бывшим президентом WFSA Анжелой Энрайт и нынешним – Дэвидом Вилкинсоном. Участие в переводе специалистов, практикующих за рубежом, и прямые консультации с авторами существенно уточнили передачу на русском языке многочисленных тонкостей и реалий мировой анестезиологической практики.

В целом адаптация текста книги была минимальной: мы только заменили единицы измерения там, где русскоязычному читателю привычнее видеть °C вместо °F, ммоль × л⁻¹ вместо мг/дл или атмосферы вместо фунтов на квадратный дюйм (psi). Деликатным вопросом было исправление ошибок и неточностей оригинала. Оговоримся, что в целом качество текста «Миллера» можно назвать превосходным: это подробнейшая энциклопедия современной анестезиологии, реаниматологии, интенсивной терапии и связанных с ними областей анатомии, физиологии, фармакологии, физики и техники. Однако в отдельных случаях текст оригинала содержал ошибки или опечатки, которые мы не сочли возможным переносить в русское издание. Практически во всех таких случаях, кроме явных простых опечаток (пропуск или замена букв, слов и т. п.), мы делали примечания переводчика, редактора главы или главного редактора, приводя оригинальный текст и поясняя, почему он не соответствует действительности. Примечания исключительно исправляли фактические ошибки, но не подчеркивали расхождение во взглядах между автором, переводчиком и редакторами.

Единственным исключением стала глава 74 «Химические и биологические средства поражения: роль анестезиолога» (переводчик А. Н. Грицай, редакторы Я. И. Васильев и К. М. Лебединский). Ее автор Дэвид Бейкер придерживается той точки зрения, что инициатором и основным мотором гонки химических и биологических вооружений был СССР, в то время как его западные оппоненты всегда строго придерживались норм международных договоров и принципов гуманизма. Отметим, что это единственная из глав оригинала «Миллера», предваряемая примечательной оговоркой: *«Взгляды, выражаемые в данной главе, являются только взглядами автора и необязательно представляют взгляды Службы экстренной медицинской помощи Парижа (SAMU de Paris) или Агентства по охране здоровья Соединенного Королевства (United Kingdom Health Protection Agency)»* (т. е. работодатели автора дистанцировались от его позиции). В этом единственном случае мы посчитали необходимым дать в примечании развернутое пояснение относительно активности нашей страны и её потенциальных противников в развитии оружия массового

поражения, сопроводив его ссылками, в том числе и на американские источники.

На разных этапах пять переводчиков отказались от участия в проекте по различным – семейным и финансовым – мотивам. На начальном этапе перевода (летом-осенью 2013 г.) отказы не создали проблемы, так как кафедры располагали значительными кадровыми ресурсами. На завершающем этапе, однако, отказ оказался весьма болезненным из-за неизбежного отставания от графика. Положение спас анестезиолог-реаниматолог из Краснодара Р. В. Шадрин, быстро и качественно сделавший перевод главы 66 «Анестезия и гепатобилиарная система».

Качество «первичных» переводов, полученных главным редактором в конце 2013 – начале 2014 г., в целом было высоким, но подчас мало коррелировало с профессиональным статусом переводчиков. Молодые коллеги всегда очень старались, чего нельзя сказать о некоторых более именитых переводчиках, включая зарубежных коллег. Наша рекомендация – переведённые и отредактированные главы должно принимать (официально, фиксируя сроки исполнения работы!) издательство как организация, заключившая официальный договор на исполнение этой работы. Если же это делает коллега – координатор проекта, трудовая дисциплина иногда страдает. Две главы были возвращены переводчикам на доработку.

Процесс редактирования глав протекал в декабре 2013 – июне 2014 г.; в трёх случаях редакторы провели радикальную ревизию текста, почти полностью переписав отдельные абзацы перевода. Вёрстка книги на русском языке началась в марте и была завершена в сентябре 2014 г.

Главным редактором перевода была допущена ошибка – недооценка времени, необходимого для последнего этапа предпечатной подготовки книги, сверки алфавитно-предметного указателя. В русской версии он занял 78 страниц трёхколоночного набора самым мелким кеглем. Словник его был переведен А. Л. Мельниковым (Норвегия) достаточно быстро, но расстановка страниц по полностью сверстанному русскому тексту (3330 с.) оказалась поистине гигантской работой. Выручила группа клинических ординаторов и интернов кафедры анестезиологии и реаниматологии им. В. Л. Ваневского под руководством ассистента кафедры канд. мед. наук Е. В. Ручиной. Ошибка в определении сроков предпечатной подготовки составила около трёх месяцев.

Первые экземпляры издания были представлены в Геленджике на XII Всероссийской конференции «Стандарты и индивидуальные подходы в анестезиологии и реаниматологии» 15 мая 2015 г., став призами конкурса постерных докладов. Там же книгу подарили председателю Научного комитета конференции чл.-корр. РАН профессору А. И. Салтанову, а спустя несколько дней первым обладателем «Миллера» в Санкт-Петербурге стал участник проекта профессор А. И. Левшанков.

И, наконец, о доступности книги: важно ведь не только перевести хороший текст, но и сделать его достоянием коллег. Издательству, несмотря на снижение курса рубля, удалось удержать розничную стоимость книги на уровне около 270 долларов США (17 000 рублей по курсу на начало августа 2015 г.). Это существенно ниже соответствующих цен за рубежом, где новая книга стоит от 350 до 450 долларов. Тем не менее для российского анестезиолога-реаниматолога и такая цена является чрезмерной. К сожалению, организованная издательством подписка на условиях помесечного платежа по 1 000 руб. в течение года имела небольшой успех. Книгу покупают, но потребность в ней коллег, по их отзывам, не может быть удовлетворена индивидуальными покупками. Сегодня фирмы, работающие на медицинском рынке, покупают книгу крупными партиями для того, чтобы затем дарить её «своим» специалистам, отделениям и кафедрам. И это, как нам кажется, может стать наиболее широким каналом удовлетворения спроса российских врачей на книгу «Анестезия» Рональда Миллера.

Завершим словами нашего предисловия. «В работе по этому проекту мы в полной мере воспользовались удивительным славом закономерностей и совпадений, и теперь искренне надеемся, что эта замечательная книга, в которую вложили душу так много людей, поможет всем нам сделать ещё один шаг к миру, который уже невозможно будет делить».

Выводы

1. Перевод весьма объёмного зарубежного учебника или руководства может быть организован и осуществлён силами самих анестезиологов-реаниматологов с привлечением по мере необходимости специалистов других профилей, но без участия профессиональных переводчиков.

2. Такой подход гарантирует высокую профессиональную релевантность перевода, но требует очень чёткой организации и дисциплины процесса с твёрдыми сроками исполнения его этапов и бесперебойным взаимодействием между всеми участниками.

3. Целесообразно назначать для каждой главы не только переводчика (или переводчиков), но и ответственного редактора-специалиста; если имеются тематически сопряжённые главы, то их перекрестное редактирование переводчиками позволяет более чётко согласовать терминологию.

4. Участие в переводе и редактировании глав специалистов, практикующих за рубежом, а также консультирование перевода с авторами оригинала позволяют повысить точность «деталей» перевода.

5. Приём переведённых и отредактированных глав следует осуществлять не главному редактору (координатору проекта), а издательству как организации, заключившей договор с исполнителями этой работы, с учётом договорных сроков её сдачи.

6. В графике проекта следует предусматривать достаточно длительный срок работы над алфавитно-предметным указателем (не менее двух месяцев!) и «распараллеливание» этой работы между многочисленными исполнителями, также имеющими подготовку по анестезиологии-реаниматологии.

ДЛЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ:

Александрович Юрий Станиславович
Санкт-Петербургский государственный
педиатрический медицинский университет,
доктор медицинских наук, профессор, проректор
по учебной работе, заведующий кафедрой
анестезиологии, реаниматологии и неотложной
педиатрии ФП и ДПО,
194100, г. Санкт-Петербург, Литовская ул., д. 2.
E-mail: jalex1963@mail.ru

Будис Константин Артурович
ООО «Информационное агентство "Открытый Форум"»,
генеральный директор,
199004, г. Санкт-Петербург, Малый пр. В.О., д. 26.
E-mail: konstantin.baudis@gmail.com

Грицан Алексей Иванович
Красноярский государственный медицинский
университет им. профессора В.Ф. Войно-Ясенецкого,
доктор медицинских наук, профессор,
660022, г. Красноярск, ул. Партизана Железняка, д. 1.
E-mail: gritsan67@mail.ru

Иванов Дмитрий Борисович
Издательство «Человек»,
генеральный директор,
199004, г. Санкт-Петербург, Малый пр. В.О., д. 26.
E-mail: director@mirmed.ru

Заболотских Игорь Борисович
Кубанский государственный медицинский
университет,
доктор медицинских наук, профессор, заведующий
кафедрой анестезиологии, реаниматологии
и трансфузиологии ФПК и ППС,
350063, г. Краснодар, ул. Седина, д. 4.
E-mail: pobeda_zib@mail.ru

Зильбер Анатолий Петрович
Петрозаводский государственный университет,
доктор медицинских наук, профессор, заведующий
кафедрой лучевой диагностики и лучевой терапии
с курсом критической и реаниматорной медицины,
185000, Петрозаводск, пр. Ленина, д. 33.
E-mail: anatoly.zilber@gmail.com

Киров Михаил Юрьевич
Северный государственный медицинский университет,
доктор медицинских наук, профессор, заведующий
кафедрой анестезиологии и реаниматологии,
163000, г. Архангельск, Троицкий пр., д. 51.
E-mail: mikhael_kirov@hotmail.com

Лебединский Константин Михайлович
Северо-западный государственный медицинский
университет им. И. И. Мечникова,
доктор медицинских наук, профессор, заведующий
кафедрой анестезиологии и реаниматологии
им. В. Л. Ваневского,
191015, г. Санкт-Петербург, ул. Кирочная, д. 41.
E-mail: mail@lebedinski.com

Лихванцев Валерий Владимирович
Московский областной научно-исследовательский
клинический институт им. М. Ф. Владимирского,
доктор медицинских наук, профессор, заведующий
отделением реаниматологии,
129110, г. Москва, ул. Щепкина, д. 61/2.
E-mail: lik0704@gmail.com

Субботин Валерий Вячеславович
Московский клинический научный центр,
доктор медицинских наук, заведующий Центром
анестезиологии и реаниматологии,
111123, г. Москва, шоссе Энтузиастов, д. 86.
E-mail: subbotin@ix.ru

Щёголев Алексей Валерианович
Военно-медицинская академия им. С. М. Кирова,
доктор медицинских наук, начальник кафедры
анестезиологии и реаниматологии,
194044, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Лебедева, д. 6.
E-mail: alekseischegolev@gmail.com

Литература

1. «Анестезия» Рональда Миллера / Под ред. Р. Миллера. Пер. с англ. под общей ред. К. М. Лебединского: в 4 т. – СПб.: Человек, 2015. – Т. 1. – 856 с., ил. – Т. 2. – 854 с., ил. – Т. 3. – 972 с., ил. – Т. 4. – 904 с., ил.
2. Miller's Anesthesia, 7th edition. Ed. by R. D. Miller. Churchill Livingstone Elsevier, 2010. – Vol. 1. – 1556 p. – Vol. 2. – 1528 p.
3. Miller's Anesthesia, 8th edition. Ed. by R. D. Miller. Churchill Livingstone Elsevier, 2014. – Vol. 1. – 1896 p. – Vol. 2. – 1374 p.

References

1. Anestezia Ronald Miller. (Russ. Ed.: Miller's Anesthesia). Ed. by K.M. Lebedinsky. 4 volumes, St. Petersburg, Chelovek Publ., 2015, vol. 1, 856 p. vol. 2, 854 p. vol. 3, 972 p. vol. 4, 904 p.
2. Miller's Anesthesia, 7th edition. Ed. by R.D. Miller. Churchill Livingstone Elsevier, 2010. vol. 1, 1556 p. vol. 2, 1528 p.
3. Miller's Anesthesia, 8th edition. Ed. by R. D. Miller. Churchill Livingstone Elsevier, 2014. vol. 1, 1896 p. vol. 2, 1374 p.